



## Cercle franco-finlandais de Helsinki – Helsingin ranskalais-suomalainen yhdistys ry:n

### Toimintakertomus 2008

#### HALLITUS

(27.2.2008 alkaen)

##### *Varsinaiset jäsenet:*

Sini Sovijärvi, puheenjohtaja  
Outi Merisalo, varapuheenjohtaja  
Arkko Niini, rahastohoitaja  
Minna Varila, sihteeri  
Satu Westerback, varasihteeri  
Katharina Bäckman,  
Tellervo Laiho  
Merja Thomenius  
*Varajäsenet:*  
Marja-Liisa Aimo-Susi  
Roger Walentinsson  
Ulla Westermarck

Vuonna 2008 yhdistyksen hallitus kokoontui n. joka toinen kuukausi.

#### JÄSENET

Maksavia jäseniä vuonna 2008: 198.

#### JÄSENTIEDOTTEET

Jäsentiedotteita julkaistiin vuonna 2008 4 kertaa. Lisäksi jäsenet saivat sähköisessä muodossa jäsenpostia useita kertoja vuodessa.

#### TOIMINTA

Vuoden 2008 aikana Cercle järjesti 10 jäsentilaisuutta ja lisäksi jäsenillä oli mahdollisuus osallistua moniin tapahtumiin, joissa Cercle oli mukana.

**23.1.** Helsingin kaupungin taidemuseon tutkija, filosofian tohtori **Gwenaëlle Bauvois** kertoi sosiologian alaan sijoittuvasta väitöskirjastaan "*Albert Edelfelt. Le Pinceau et la Médaille*" (tarkistettiin keväällä 2007 Joensuun yliopistossa), jonka aiheena on *Albert Edelfelt* ja hänen yhteytensä ranskalaiseen taidemaailmaan vuosina 1874 -1905. Esitelmän päätteeksi nautittiin iltapalaa.

**27.2. Vuosikokous.** Vuosikokouksen jälkeen ranskalais-suomalaisen koulun opettaja **Jarmo Kehusmaa** piti esityksen aiheesta "*Ludvig XIV ja gastronomian vallankumous*". Esitelmän jälkeen iltapalabuffet.

#### **2.4. Soirée littéraire Denise Bellon**

Cerclen puheenjohtaja, toimittaja **Sini Sovijärvi**, toimittaja, kirjailija **Ulla Paavilainen** ja Cerclen koordinaattori **Minna Varila** esittelivät Helsingin Cerclen, Bellon-valokuvakokoelman (Ranska) ja kustannusosakeyhtiö Finn Lecturan yhteistyönä syntyneen teoksen **Denise Bellon: Onnen Maa Suomi elokuussa 1939** (ranskalainen painos: **Denise Bellon : Finlande, été 1939**). Teokset julkaistiin Pariisissa 27.3. 2008 osana Suomen kulttuurikautta Ranskassa ja Suomessa 1.4.2008. Iltapalabuffet.

**7.5. Soirée Tourisme.** Matkatoimisto **Pamplemoussen** perustaja **Henni Lieto** esitteli matkatoimistonsa toimintaa. Pamplemousse on erikoistunut mm. räätälöityjen Ranskanmatkojen järjestämiseen vuodesta 2004. Iltapalabuffet.

**6.6. Kevätjuhla** Meritullinkadulla. Illan aikana Ranskan kulttuurikeskuksen kieli- ja opintoasiain attasea **Benjamin Benoît** piti jäähyväispuheen siirtyessään muihin tehtäviin. Lisäksi taikuri **Aku Salmi** viihdytti yleisöä illan aikana. Kevätjuhlissa tarjottiin runsas välimerellinen buffetateria.

**27.8. Kirjaesittely ja viininmaistajaiset.** Syyskauden ensimmäisessä jäsenillassa FT **Kristina Ranki** esitteli Louis Clercin kanssa toimittamansa teoksen *Suomalaisten Ranska – Kaunis tuntematon* (Ajatuskirjat 2008) ja **Château Carsinin** viinitilan (isäntänä Juha Berglund) tuotepäällikkö **Jukka Orasjärvi** piti esityksen Carsin-viineistä ja myös maistatti ko. viinejä. Iltapalabuffet.

**24.9.** Ranskan Suomen suurlähetystön lehdistöattasea **Joël Ferrand** piti esitelmän aiheesta "*Ranskalainen lehdistö tänään: katsaus kirjoittavaan, audiovisuaaliseen ja sähköiseen mediaan*". Iltapalabuffet.

**8.10.** Ranskan elokuva-arkiston elokuvakokoelmien kulttuurivaihdosta vastaava **Emilie Cauquy**, esitteli legendaarisen Henri Langlois'n perustamaa elokuva-arkistoa ja sen toimintaa. Iltapalabuffet.

**20.11. Soirée Beaujolais Nouveau** Illan aikana maistelimme vuoden 2008 Beaujolais Nouveau-viinejä ja nautimme maukkaan iltapalabuffetin. Trubaduuri **Jan Steen** viihdytti ranskalaisilla lauluilla.

**17.12.** Perinteistä *glögijuhlaa* vietettiin yhdistyksen tiloissa.

## MUUT TAPAHTUMAT JA PROJEKTIT

**Frankofoniamessut Vuotalossa.** Maaliskuussa Cercle osallistui aktiivisesti neljättä kertaa frankofonia-aiheisten messujen suunnitteluun ja toteutukseen, jotka pidettiin frankofonia -viikolla 14.3. Cerclellä oli yhteinen messupöytä Suomi-Ranska yhdistysten liiton kanssa.

**Denise Bellon -projekti.** Denise Bellonin Suomen-kuvista tehty valokuva-aiheinen teos julkaistiin kaksikielisenä (suomi-ranska) ensin Pariisissa, Suomen Ranskan instituutissa 27.3.2008. ja Helsingissä 1.4.2008. Cercle tiloissa. Kirjan toteuttamiseen osallistuivat Denise Bellon -valokuvakokoelma Ranskassa (Eric Le Roy) ja Helsingin Cercle sekä Kustannusosakeyhtiö Finn Lectura Oy.

Cercle puheenjohtaja vastasi ranskankielisen version toimittamisesta. Sekä puheenjohtaja että koordinaattori kuuluivat kirjan toimitusneuvostoon. Puheenjohtaja ja koordinaattori olivat mukana Pariisissa kirjan julkistamistilaisuudessa maaliskuussa 2008. Eric Le Roy osallistui Suomessa kirjan lehdistö- ja julkistamistilaisuuteen 1.4.2008.

Hankkeeseen haettiin apurahoja ja toimintaa tukivat Fili ja Lotta Svärd –säätiö. Lisäksi Ulkoasiainministeriö ja Helsingin kaupunki tukivat projektia kirjaostoin. Suomen Ranskan instituutti antoi ystävällisesti tilat käyttöön kirjan julkistamistilaisuutta varten 27.3. Pariisissa ja Ranskan Suomen suurlähetystö järjesti vastaanoton kirjan kunniaksi 16.4.2008.

Akateeminen kirjakauppa esitteli kirjaa ikkunassaan toukokuussa 2008 ja uudestaan kesällä. Kirjaa on myyty kirjakaupoissa kaikkialla Suomessa julkistamisesta lähtien. Puheenjohtaja kävi esittelemässä kirjaa 6.5. Turun Cerclessä yhdessä Ulla Paavilaisen kanssa Turun Akateemisen kirjakaupan kohtauspaikalla. Kirja oli laajasti esillä myös Helsingin kirjamesseilla lokakuussa.

Kirja näkyi myös 100% la Finlande -tapahtumassa Helsingin kaupungin järjestämässä St Sculpicen toritapahtumassa Pariisissa huhtikuussa ja osa kirjan valokuvista koottiin näyttelyksi alueen kaupungintalolle.

Vuoden 2008 aikana kirja sai laajalti julkisuutta sanoma- ja aikakauslehdissä ja kirjan julkistamisesta Pariisissa esitettiin Raine Tiessalon toimittama uutisväläys YLEn pääuutisissa 28.3.

Jäsenet saivat ostaa kirjaa yhdistyksen toimistolta jäsenhintaan.

## **YHTEISTYÖ JA EDUSTUS**

### ***Ranskan suurlähetystö ja Ranskan kulttuurikeskus ym.***

Yhteistyö Ranskan suurlähetystön ja Ranskan kulttuurikeskuksen kanssa jatkui edelleen aktiivisena.

Ranskan Kulttuurikeskuksen johtaja, kulttuuri- ja tiedeasiantuntija M. Pascal Hanse ja opinto-asiantuntija M. Benjamin Benoît osallistuivat Cerclelän järjestämiin tilaisuuksiin kevätkauden aikana. Cerclelän edustajia oli kutsuttuna ja myös edustettuna Ranskan suurlähetystön ja Ranskan kulttuurikeskuksen järjestämissä erilaisissa tapahtumissa ja vastaanotoilla vuoden aikana. Lisäksi puheenjohtaja on tavannut Suomessa vieraillevia ranskalaisia kulttuurielämän edustajia ja journalisteja.

### ***Muut suurlähetystöt***

Yhdistyksen puheenjohtaja on ollut kutsuttuna mm. Slovakian ja Italian lähetystöjen tilaisuuksiin.

### ***SRYL - Suomi-Ranska yhdistysten liitto***

Cercle piti tiiviisti yhteyttä kattojärjestö SRYL:iin. SRYL:in edustajia oli kutsuttuina moniin Cerclelän tapahtumiin vuoden aikana ja Cercle puolestaan oli edustettuna SRYL:in liittovaltuuston kevät- ja syyskokouksissa (koordinaattori virallisena edustajana ja liittokokouksen varapuheenjohtajana) sekä oli edustettuna SRYL:n järjestämissä muissa tilaisuuksissa Cercle osallistui liiton kanssa 4. frankofonia-messuille Vuotalossa maaliskuussa.

### ***Yhteistyö muiden S.R.Y.L:in jäsenyhdistysten kanssa***

Cerclellä oli ilo toimia yhteistyössä vuoden aikana muutamien jäsenyhdistysten kanssa eri tavoin. Helmikuussa 2008 Cercle oli edustettuna *Ranskalaisen Koulun Ystävät ry:n* gaalajuhlissa, joiden juontajana toimi puheenjohtajamme ja gaalatoimikunnan järjestelyistä vastaavana jäsenenä koordinaattorimme. Cercle mainosti aktiivisesti koulun tapahtumia jäsenilleen (mm. gaala, joulumarkkinat ja joulukonsertti). Yhteistyötä tehtiin myös Joensuun Cerclelän kanssa maaliskuussa, jolloin Joensuun yhdistys järjesti Eric le Roylle parin päivän vierailun Joensuussa Outi Savonlahden (Joensuun yliopiston kansainvälisten asiain päällikkö) ja Pirjo Passojan (Joensuun Cerclelän puheenjohtaja) johdolla. Ilahduttavaa oli myös eri jäsenyhdistysten edustajien osallistuminen moniin Cerclelän järjestämiin tilaisuuksiin. Cercle toimi yhteistyössä myös Ranskanopettajain yhdistyksen kanssa (yhteistilaisuus mm. Beaujolais Nouveau-ilta).

### ***Yhteistyö Kustannusosakeyhtiö Finn Lecturan kanssa***

Cercle teki tiivistä yhteistyötä kustannusosakeyhtiö Finn Lecturan (Tuomas Kilpi) kanssa Bellon-valokuvateoshankkeen saattamiseksi päätökseen.

### ***Yhteistyö Kansallisen audiovisuaalisen arkiston (KAVA) kanssa***

Cercle jatkoi aktiivista yhteistyötä KAVAn (entinen Suomen elokuva-arkisto) kanssa vuonna 2008. Cercle mm. mainosti arkiston ranskalaisia ja ranskankielisiä elokuvia kaikissa jäsenkirjeissään sekä monissa sähköpostitiedotteissaan vuonna 2008. Arkiston suunnittelija Satu Laaksonen on toiminut kontaktihenkilönämme. Lisäksi Cercle sai arvokasta asiantuntija-apua Bellon -valokuvakirjahankkeessa sekä Satu Laaksoselta että valokuvasuunnittelija Kai Vaseelta.

### ***Yhteistyö Le Franco Finn' -lehden kanssa***

Cercle oli jatkuvassa yhteistyössä Le Franco Finn' -sanomalehden (päätoimittaja Dominique Papin) kanssa. Lehdessä mainostettiin Cerclelän tapahtumia, mikä toi paljon yhteydenottoja.

### ***Yhteistyö Filin kanssa***

Yhdistys oli yhteistyössä Suomen kirjallisuuden tiedotuskeskuksen johtajan Iris Schwanckin ja tuottaja Kristina Rankin kanssa tarkoituksena sisällyttää Denise Bellon -projekti kevään 2008 Saison Finlandaise -kulttuuritapahtuman kylkiäiseksi.

### ***Muut yhteistyötahot (Ravintolat, Catering-yritykset ja viinitalot jne.)***

Cercle kiittää erinomaisesta yhteistyöstä vuonna 2008 Ravintolakoulu Perhoa (Anne Räsänen), joka osallistui mm. jäseniltojen buffet-tarjoiluun koko vuoden ajan. Cercle kiittää niin ikään Viinitalo Château Carsinia (Jukka Orasjärvi) viininmaistajaisiin tarjoamistaan viineistä sekä yhdistyksen jäsen Juha Vanhasen tarjoamista viineistä kevätjuhlassa.

### ***Muu edustus***

Cerclelän edustajia oli kutsuttuna erilaisiin tilaisuuksiin, joita järjestivät mm. Italian kulttuuri-instituutti, Finlandia -Italia yhdistys ja Monaco-Suomi yhdistys. Lisäksi Cerclelän edustajat saivat kutsuja erilaisten näyttelyjen ja tapahtumien avajaisiin.

Cercle oli edustettuna Saison finlandaise (100% La Finlande) Suomen lehdistö- ja lanseeraus-tilaisuudessa Ranskan kulttuurikeskuksessa.

Puheenjohtaja on vuoden aikana tavannut ranskalaisia tiedotusvälineiden edustajia, jotka ovat vierailleet Suomessa ja halunneet tietoa Suomesta ja Ranska-tietoudesta Suomessa.

## ***Luottamustehtäviä***

Yhdistyksen puheenjohtaja Sini Sovijärvi jatkaa Suomen Ranskan instituutin johtokunnan jäsenen Tuva Korsströmin varajäsenenä ja on ollut instituutin hallituksen kokouksissa sekä pitänyt yhteyttä Tuva Korsströmiin. Yhdistyksen koordinaattori Minna Varila valittiin uudelle toimikaudelle Suomi-Ranska yhdistysten liiton liittokokouksen varapuheenjohtajaksi.

## AVUSTUKSET

### ***Kansallinen audiovisuaalinen arkisto (KAVA)***

Cercle lahjoitti vuonna 2008 Suomen elokuva-arkistolle ranskankielisten elokuvien hankintaa ja esittämistä varten 400,00 euroa. Cerclen jäsenet pääsivät katsomaan arkiston ranskalaisia sarjoja ja elokuvia ilman arkiston kantakorttia ja maksoivat vain pääsylipun hinnan.

### ***Suomi-Ranska yhdistysten liiton nuorisotoimikunta***

Cercle myönsi SRYL:n nuorisotoimikunnalle yhteensä 200,00 euron avustuksen stipendirahastoon. Stipendirahaston tarkoituksena on avustaa nuoria, jotka ovat lähdössä Ranskaan opiskelun, koululaisvaihdon tai muun omatoimisen projektin merkeissä. Stipendit jaetaan joka toinen vuosi, seuraavan kerran vuonna 2009.

### ***Helsingin ranskalais-suomalainen koulu (HRSK)***

Cercle maksoi edustajiensa illalliskortit Ranskalaisen koulun Ystävien gaalaan, jonka tuotto menee koulun oppilaiden tukemiseen. Lisäksi Cercle lahjoitti gaalan arpajaispalkinnoksi yhden kielikurssin ryhmäkurssille (260,00e). Cerclen puheenjohtaja Sini Sovijärvi juonsi gaalailan palkkiotta.

## TOIMITILAT

Cerclen kaikki jäsenillat vuonna 2008 järjestettiin omissa toimitiloissa Meritullinkatu 20:ssa. Toimitiloissa järjestettiin edelleen yhdistyksen järjestämät kielikurssitunnit. Kokoontumistilaa vuokrattiin etupäässä Cerclen jäsenten ja muiden SRYL:in jäsenyhdistysten käyttöön useita kertoja vuoden 2008 aikana. Myös taloyhtiöt (mukaan lukien Meritullinkatu 20:n) vuokrasivat Cerclen tiloja useita kertoja vuodessa. Yksi huone oli edelleen vuokrattuna ulkopuoliselle taholle työhuonekäytössä v. 2008. Toimitilojen siivouksesta (n. kerran viikossa) vastasi Tmi Ünolant Oy (Iira Kask). Toimitilojen vartioinnista vastasi Securitas.

## 4

## KIELIKURSSIT

Cercle jatkoi jäsenilleen järjestettävien kielikurssien pitämistä vuonna 2008. Opettajina toimivat ranskan kielen opettajat Philippe Guicheteau, Frédéric Nozais sekä Satu Westerback. Kielikursseja mainostettiin jäsenkirjeissä, yhdistyksen internet-kotisivuilla, sekä Metro-lehdessä.

## KOORDINAATTORIN TYÖSKENTELY

Yhdistyksen koordinaattorina (vuodesta 2001) toimi edelleen Minna Varila. Koordinaattorin työtehtäviä oli aiempien vuosien tapaan mm. toimitiloista huolehtiminen, kielikurssien järjestämiseen liittyvät tehtävät, jäsenasiat (esim. jäsenrekisterin ylläpito, jäsenohjelman laatiminen ja jäsen-tapahtumien järjesteleminen ja koordinointi). Koordinaattoria työllistivät vuoden aikana lisäksi frankofonia-aiheiset messut maaliskuussa. Edelleen koordinaattoria työllistivät lukuisien vuokratilaisuuksien järjestäminen omissa tiloissa Meritullinkadulla. Koordinaattori oli niin ikään aktiivisesti mukana Denise Bellon-valokuvakirjan työryhmässä ja toimitusneuvoston jäsenenä.

## HUOMIONOSOITUKSIA VUONNA 2008

\*Cercle muisti yhdistyksen koordinaattori Minna Varilaa merkkipäivänä tammikuussa.

\*Cercle muisti Ranskan kulttuurikeskuksen johtaja Pascal Hansea tämän siirtyessä muihin tehtäviin elokuussa.

\*Cercle muisti yhdistyksen pitkäaikaista hallituksen jäsentä ja varapuheenjohtaja Sirkka-Liisa Kareojaa merkkipäivänä marraskuussa.

\*Cercle muisti yhdistyksen varapuheenjohtaja Outi Merisaloa hänelle myönnetyn Suomen Valkoisen Ruusun I luokan ritarimerkin johdosta joulukuussa.